

Matthew Gordon Bender

Sou movido por desafios e pela perspectiva de crescimento profissional e pessoal. Motivado, leal e orientado para resultados.

PERFIL:

- Falante nativo de inglês, vivo no Brasil há 17 anos;
- 15 anos de experiência na tradução de português do Brasil para inglês, na revisão de projetos finais e na coordenação de projetos de tradução para empresas, associações, federações e indivíduos;
- Extensa experiência na utilização de ferramentas de tradução Wordfast e Trados;
- Vasta experiência no ensino de inglês no âmbito empresarial;
- Conhecimento avançado de português do Brasil e das nuances culturais da língua;

FORMAÇÃO:

2002 Formação técnica em Fotografia e Manipulação de Imagem - Benoni Technical College, África do Sul.

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL:

Profissional de Tradução Independente desde 03/2014

Após um período de sete anos aperfeiçoando as minhas competências como tradutor e intérprete sénior numa importante agência de tradução do sul do Brasil, decidi estabelecer-me como profissional independente. Desde 2020, venho colaborando como tradutor para a Lectura Traduções.

Atividades:

- Tradução / Interpretação (consecutiva e simultânea) / Locução.

Traduzca Ltda. (de 04/2007 a 03/2014)

Posição: Tradutor Sénior/Intérprete simultâneo e consecutivo.

Atividades:

- Tradução de português para inglês de uma vasta gama de material empresarial, incluindo relatórios de sustentabilidade, contratos de fusão, literatura, manuais de produtos e websites para multinacionais e empresas locais;
- Revisão do trabalho produzido pelas equipas de tradução internas e externas da empresa;
- Contato com clientes estrangeiros;
- Interpretação simultânea e consecutiva para seminários, conferências e reuniões de trabalho, incluindo a recepção do Comité da Copa do Mundo da FIFA na sua visita de inspeção a Porto Alegre; intérprete oficial para o Embaixador da África do Sul no Brasil, Sr. Mphakama Mbete, num percurso de quatro dias pelo Rio Grande do Sul; intérprete oficial para o prefeito de Porto Alegre, Sr. José Fortunati, durante o 10º Congresso Mundial das Metrópoles, em Porto Alegre; e a Missão Empresarial África do Sul - Brasil em Porto Alegre; entre outros.

Instil Corporate English (de 05/2005 a 04/2007)

Escola de Inglês Empresarial.

Posição: Professor de Inglês.

Atividades:

- Ensino de inglês a estudantes colaboradores e executivos de empresas;
- Planejamento do conteúdo básico, intermediário e avançado dos cursos;
- Coordenação da equipe docente.

EXPERIÊNCIA ADICIONAL:

British House English School (2006/2007): Professor de Inglês.

Ensino de inglês.

Escola de Inglês de Michigan (2005/2006): Professor de Inglês.

Ensino de inglês.

Experiência internacional (desde 1998): Depois de deixar a África do Sul em 1998, passei quatro meses em Israel como voluntário num *kibutz*. Posteriormente, mudei-me para Inglaterra, onde vivi durante cinco anos. Em Londres, trabalhei na área da construção civil e no sector da hospitalidade. Também tive a oportunidade de visitar vários países da Europa, Oriente Médio e Ásia, o que me proporcionou uma visão e compreensão mais amplas de diferentes culturas e modos de vida. Cheguei no Brasil em janeiro de 2005 e aprendi a língua portuguesa a fim de facilitar a procura de emprego e a adaptação à vida num novo país.

ATIVIDADES DE VALORIZAÇÃO PESSOAL:

- Português para estrangeiros - UFRGS - Brasil/2005-2007.
- Curso sobre as Mudanças Ortográficas na Língua Portuguesa - Professor Paulo Flávio Ledur - Porto Alegre/2009.
- Curso no Photoshop CS3 - Senac Informática - Porto Alegre/2009.
- Seminário de Escrita para Viagens - City University of London - Inglaterra/2003.
- Seminário de Fotografia de Viagem - City University of London - Inglaterra/2003.
- Curso TEFL - Regents College - Inglaterra/2004.
- Criação literária - Trinity College London - Inglaterra/2004.
- Qualificação Mecânica de Motocicletas - SENAI/RS - Brasil/2015.
- Em janeiro de 2016, lancei o Queen's Park Bikes Café-Bar, envolvendo-me plenamente na concepção, execução e funcionamento do estabelecimento.
- Recentemente fiz vários cursos sobre sistemas agroflorestais e saúde do solo como parte de um novo projeto de agricultura regenerativa em Imaruí, Santa Catarina.

